

# IBN AL-ḤAŠŠĀ': GLOSARIO SOBRE EL MANŠŪRĪ DE RĀZĪ (\*)

JOSE LUIS VALVERDE

CARMEN PEÑA MUÑOZ

(Departamento de Historia de la Farmacia y Legislación Farmacéutica)

## INTRODUCCION

Nuestro trabajo consiste en la traducción, estudio y comentarios anotados de la obra de Ibn al-Ḥaššā' *El glosario sobre al-Manšūrī de Razes*, obra médico-farmacéutica del siglo XIII.

Se sabe que la obra titulada *Kitāb al-ṭibb al-Manšūrī*, o más brevemente: *al-Manšūrī*, es un tratado didáctico, médico-farmacéutico que el célebre sabio persa del siglo X Abū Bakr Muḥammad b. Zakariyyā al-Rāzī, conocido en la Edad Media cristiana bajo el nombre de Razes, compuso para su protector el rey de los Samánidas Abū Šāliḥ al-Manšūr ibn Iṣḥāq. Está considerada como una de las obras clásicas de la Medicina; sin embargo, hasta ahora el original no ha sido publicado. Al-Rāzī figura como el clínico más importante del Islam y de la Edad Media. Galénico en teoría, combinaba ésta con la gran ciencia hipocrática. Sus conocimientos químicos fueron aplicados por él a la medicina. Fue autor de muy numerosas obras, la mayor parte de las cuales aún no han sido traducidas<sup>1</sup>.

*Al-Manšūrī* ha gozado de favor en el Islam y en la cristiandad, fue traducida (\*) Traducción española y notas de CARMEN PEÑA MUÑOZ

1. Acerca de la vida y obra de Abū Bakr Muḥammad ibn Zakariyyā al-Rāzī, véase:  
GEORGE SARTON: *Introduction to the History of Science*, Baltimore, 1927-1948, I, p.609-610;  
CARL BROCKELMANN, *Geschichte der arabischen Litteratur*, Supplement band I, Leiden 1937, pp. 417-421;  
FERDINAND WÜSTENFELD, *Geschichte der Arabischen Aerzte und Naturforscher*, Göttingen, 1840 (reimpresión, Hildesheim - New York 1978) pp. 40-49;  
LUCIEN LECLERC, *Histoire de la médecine arabe*, New York 1971, I, pp. 337-354;  
MANFRED ULLMANN, *Die Medizin im Islam*, Leiden/Köln 1970, pp. 128-136  
FUAT SEZGIN, *Geschichte des arabischen Schrifttums*, IV (Leiden 1971) p. 275-282;  
DONALD CAMPBELL, *Arabian Medicine and its influence on the Middle Ages*, I (London 1926) pp. 65-72  
MARIA CONCEPCION VAZQUEZ DE BENITO, *Libro de la introducción al arte de la Medicina o "Isagoge" de Abū Bakr Muḥammad b. Zakariyyā al-Rāzī*, Salamanca, 1979;  
A.Z.ISKANDAR, *The medical bibliography of al-Rāzī*, en *Essays on Islamic philosophy and Science*, ed. G. Housani, Albany 1975, pp. 41-46;  
A.Z.ISKANDAR, *Al-Rāzī wa-Miḥnat al-ṭabīb*, en *Al-Mašriq* 54 (1960), pp. 471-522;  
IBN YULYUL, *Ṭabaqāt al-aṭibbā' wa-l-ḥukamā'*, ed. Fu'ād Sayyid, El Cairo 1955, pp. 77 y pp. 79, N. II;  
IBN ABI UŞAYBĪ'A, *'Uyūn al-anbā' fī ṭabaqāt al-aṭibbā'*, ed. Müller, El Cairo 1881 (Reimpr. Königsberg 1972), I, 316.

do al latín después del año 1175 por Gerardo de Cremona en Toledo y le puso el título de *Liber medicinalis ad Almansorem* o *liber almansorius* y rápidamente fue imprimida numerosas veces.

El libro contiene diez capítulos; los seis primeros tratan de la teoría médica, la a  
mética. Los otros capítulos prácticos tratan la cirugía, toxicología y conocimientos sobre la fiebre. El noveno capítulo trata de las enfermedades y está ordenado según las distintas partes corporales<sup>2</sup>, es especialmente conocido en el occidente bajo el título de *Liber Nonus* o *Nonus almansoris (De curatione aegritudinum qui accidunt a capite usque ad pedes)*, y muchas veces fue publicado por separado<sup>3</sup>.

Los numerosos tratados médico-farmacéuticos escritos en lengua árabe durante la Edad Media son interesantísimos, no sólo para el estudio de la ciencia árabe sino también para la correcta valoración de la ciencia medieval.

Abū Yaʿfar Aḥmad b. Muḥammad Ibn al-Ḥaššā' compuso, a invitación del Emir Abū Zakariyyā Yaḥyā b. Abī Muḥammad b. Abī Ḥafṣ, primer soberano hafsi, de Túnez independiente de los Almohades, que reina desde el 625/1228 al 647/1249, una obra dándole la explicación de los términos específicos medicofarmacéutico y otros que se encuentran en el *Kitāb al-Manṣūrī* de Razes<sup>4</sup>.

El libro está dispuesto en forma de léxico, clasificado en el orden del alfabeto árabe que se emplea en Occidente.

Entre los nombres sacados de *al-Manṣūrī* por Ibn al-Ḥaššā', un gran número concierne a plantas y sustancias medicinales; el autor magrib, indica si la mayor parte de ellas son conocidas o no en occidente, más especialmente en Ifriqiya, en beréber y en romance, de manera que pueden encontrarse bastantes datos de geografía botánica y de lingüística que pueden compararse con los aportados para la misma época por el gran naturalista árabe andalusi Ibn al-Baytar.

Este trabajo se inserta dentro de nuestro plan de elaboración de un glosario de sustancias animales, vegetales y minerales mencionadas por autores árabes, basándonos en obras editadas e inéditas, tales como: *Tuḥfat al-aḥbāb: Glossaire de matière médicale marocaine*, editado y traducido por H.P.J. Renaud y G.S. Colin, Paris 1934; *Ṣarḥ asmā' al-<sup>4</sup>uqqār. Un glossaire de matière médicale composé par Maïmonide*, editado por Max Meyerhof, El Cairo 1940; *Ibn al-Baytār. Traité des simples*, editado y traducido por Lucien Leclerc, Paris 1883.

Comenzamos ofreciendo los vocablos contenidos en la primera letra del glosario.

2. Cf. ULLMANN, *Die Medizin im Islam*, p. 281.

3. Cf. G.SARTON, *Introduction to the History of Science*, 1, p. 609

4. Cf. M.ULLMANN, *Die Medizin im Islam*, p. 132.

En el nombre de Dios, clemente y misericordioso. Bendiga Dios a nuestro Señor Muhammad y a su familia.

## LO UTIL DE LAS CIENCIAS Y LO QUE ACABA CON LAS PREOCUPACIONES.

Dijo el Šayj, el alfaquí, el sabio, el médico, el conocedor, el hábil, el polifacético, el santo Abū Yāʿfar Aḥmad b. Muhammad b. al-Ḥaššā' - Dios ensalzado sea, tenga misericordia de él.

Alabado sea Dios, señor de los mundos, y la bendición y la salvación sean sobre nuestro señor Muḥammad, Sello de los Profetas y su familia y todos sus compañeros. Este es el comentario de los vocablos médicos y lingüísticos que se encuentran especialmente en el libro de *al-Manṣūrī* (*Kitāb al-Manṣūrī*), clasificados por orden alfabético, según el uso de la gente de al-Magrib. Me he basado para cada palabra exclusivamente en su letra inicial, sea radical o servil, excepto en los casos en que lo menciono. Sabido es que lo correcto en la colocación de los vocablos lingüísticos es basarse para su clasificación en las raíces, prescindiendo del aumento, y este es el uso más frecuente entre los lingüistas. Pero siendo el propósito, en este tratado, el iniciar al principiante, siendo ésta una de las cosas que pueden serle difíciles, he establecido los capítulos en los que se encuentran los vocablos por orden de la primera letra de las palabras derivadas, de acuerdo con su prefijo, para facilitar al principiante su búsqueda. Y como quiera que las preformativas de futuro y el imperativo en los verbos son una de las cosas de mayor dificultad y en cambio el remitir los verbos a su nombre de acción es algo sin dificultad para el principiante, los he remitido todos a sus nombres de acción.

He colocado los nombres de acción según su primera letra, sea auxiliar o sea radical, quedando libres de esta forma, los capítulos del *yā'* y del *nūn* de estos verbos aumentados, faltando, asimismo, muchas de las palabras de los capítulos del *alif* y del *tā'*. He dejado el capítulo del *mīm* como estaba, tal como se encuentran las palabras en el libro. Aunque es fácil encontrar el nombre de acción de algunas, en otras, en cambio, es difícil. He seguido para todas el mismo método y pido a Dios éxito y acierto.

## CAPITULO DEL HAMZA

En él se encuentran las siguientes palabras:

- 1.- **Inṣī**                      **Espinal**                      إنسي
- Es el costado de cada órgano que está contiguo a la columna vertebral.
- \* 1 **Akḥal**                      **Vena mediana del brazo**                      أكحل
- Nombre de la vena en la que se hace la sangría en la parte media del brazo; el vulgo la llama *'irq al-badan* ("vena del cuerpo").
- 2.- **Istiynān**                      **Ocultación**                      استجنان
- Es la ocultación, se dice: *yanna-hu al-laylu* ("lo ocultó la noche") y se dice también *aýanna-hu* y *istaýanna huwa* ("él se ocultó")
- 3.- **Ajmaṣ**                      **Puente de la planta del pie**                      أخص
- Es el hueso que hay en la parte inferior e interna del pie, que es el *dumūr*
- 4.- **Injirāt**                      **Adelgazamiento**                      إنخراط
- Es el comienzo del adelgazamiento del cuerpo poco a poco, y gradualmente.
- 5.- **Ibtī**                      **Axilar**                      إبطي
- Es la vena llamada basílica, en la que se hace la sangría, en la parte espinal o interna del pliegue del brazo.
- 6.- **Infišāš**                      **Expulsión de aire**                      إنفشاش
- Es la salida del aire que está acumulado en algún sitio. Se dice *fašaštuhu* ("yo lo expulsé") y *infašša* ("salió expulsado").
- 7.- **Izdirād**                      **Deglución**                      إزراد
- Es la deglución. Se dice *Zarada l-luqma* (F.I.) y *izdarada-hā* (F.VIII) ("él se tragó el bocado").
- 8.- **Iṭāra**                      **Conmoción**                      إثارة
- Es el movimiento y la difusión

- 9.- Ilti'ām                      Soldadura, cicatrización                      التآم  
Es la unión. Se dice *ilta'ama* y *iltāma* sin *hamza*.
- 10.- Arāyīh                      Ventosidades                      أرایح  
Plural de *aryāh*, que es el plural de *rīh*, de acuerdo con el vocablo; es una expresión de los *Banū Asad*. Quienes hacen el plural de *rih* en *arwah* que son la mayoría hacen el plural de plural en *arāwīh*.
11. Usaylim                      Salvatela                      أسليم  
Es una ramificación de la [vena] basilica en la que se hace la sangría, entre el [dedo] meñique y el anular del dorso de la mano.
- 12.- Im'ān                      Alejamiento                      إمعان  
Es el alejamiento al irse.
- 13.- Uḡnā l-qalb                      Aurículas del corazón                      أذنا القلب  
Son las dos excrecencias existentes a ambos lados de su parte superior.
- 14.- Alya                      Nalga                      ألية  
Es la carne que forma el muslo.
- 15.- Aẏdaru bi-hi                      Más apropiado para ello                      أجدر به  
Se dice *aẏdar bi-kaḡā* y *ajlaq bi-hi*, es decir más apropiado.
- 16.- Ijtilāf                      Diarrea                      اختلاف  
*al-ijtilaf* y *al-jilfa*. Son dos alusiones eufemísticas a la repetición a intervalos de la deposición de excrementos. Expresiones conocidas.
- 17.- Aẏama                      Maleza, espesura                      أجمة  
Es el conjunto de cañas, juncos y cosas parecidas que crecen en las aguas estancadas. Se dice para el plural: *aẏam*, *āẏām*, *aẏum* y *aẏamāt*.
- 18.- Isfīḡabāẏ                      Tafāyā                      اسفيداج  
Su significado en Persa es: "Plato o comida blanca". Es el guiso llamada en Marruecos *al-tafāyā al-bayḡā* ("tafāyā blanca"). Las hay de muchos tipos según sus condimentos.

- 19.- Inyāb                                      Carencia de procreación                                      إنجاب
- Su significado en el libro *Aḥmanṣūrī*, es la carencia absoluta de procreación. No es palabra árabe. Y solamente se conoce en la lengua [árabe] *al-inyāb* con el significado de tener hijos generosos, especialmente nobles. Se trata de una alteración de la palabra, no es habitual aceptarla. Se repite con esta alteración en tres lugares del libro.
- 20.- Izmā'                                      Resolución                                      إزماع
- Es la realización del propósito
- 21.- Iklīl al-malik                              Meliloto                                      إكليل الملك  
*Tuhfa 4; Šarḥ 7. Melilotus officinalis L.*
- Es una planta, cuya existencia en el Magrib no consta, y todas las hierbas que se emplean en su lugar no son auténticas.
- 22.- Išqīl                                      Escila, cebolla albarrana                                      إشقىل  
*Tuhfa, 308; Šarḥ 60. Scilla maritima L.*
- Es la cebolla albarrana, se le llama *baṣal al-fa'r* ("cebolla de rata") y *baṣal al-jinzīr* ("cebolla de cerdo")
- 23.- Uṣṭūjudūs                              Cantueso                                      اسطوخدوس  
*Tuhfa 13; Šarḥ 6. Lavandula stoechas L.*
- Es una planta que se llama en Ifrīqiya (Túnez) <sup>1</sup>*al-kamša* y en el extremo occidente (*al-Magrib al-aqṣà*) *al-ḥalḥāl*.
- 24.- Anṣudan                                      Planta del Asa fétida                                      أنجدان  
*Tuhfa 14; Šarḥ 18. Ferula Asa foetida L.*
- Es la planta del asa fétida, no se conoce en el Magrib y solamente es conocida su resina por ser importada.
- 25.- Anṣura                                      Ortiga                                      أنجرة  
*Tuhfa 10; Šarḥ 14. Urtica urens L.*
- Es la planta llamada en el Magrib *al-ḥurrayq*
- 26.- Uṣṭurgāz                                      Raiz de Asa fétida                                      أشرغاز  
*Šarḥ 31.*
- Es una planta desconocida en el Magrib.

1. Con este término, que propiamente significa Africa, designaban los árabes la zona que actualmente ocupa Túnez.

- 27.- Ās                                      Mirto, arrayán  
*Tuhfa II, 272; Šarḥ 10 . Myrtus communis L.*

آس

Es el arbusto conocido en el Magrib por *al-rayḥān* ("arrayán").

- 28.- lyyāṣ<sup>2</sup>                                Ciruelo  
*Tuhfa 45,221; Šarḥ 187. Prunus domestica L.*

إجاص

Es el árbol conocido en el Magrib por '*Ayn al-baqar* ("ojo de vaca").

- 29.- Uqḥuwān                            Margarita  
*Tuhfa 25; Šarḥ 20 . Matricaria parthenium L.*

أفحوان

Es en este lugar del libro *al-bābūnaŷ* ("camomila"), y por eso fue introducida entre las plantas olorosas, y así es para los árabes; se aplica a ambas indistintamente.

Pero entre los médicos, *uqḥuwān* ("margarita") es distinto del *bābūnaŷ* ("camomila"), y no tiene buen olor como la camomila; se le parece mucho en la forma. Se llama la margarita en Magrib *al-magarŷa*.

- 30.- Ušnān                                 Saponaria; Jabonera  
*Tuhfa 38; Šarḥ 24 . Solsola Kali L.*

أشنان

Con *ḍamma* en el hamza o bien con *kasra*; ambas formas son arabizadas. Es una especie de planta salobre, con la que se lavan las ropas. Es una planta olorosa. Se repite este nombre en varios lugares del libro con su significado verdadero. Y parece que a lo que aquí se refiere es al *ušnān al-yad* ("Loto") que es el *ḥandaqūqā*, que perfuma la mano cuando se lava con ella. Desaparecida la palabra *yad* ("mano") la expresión ha quedado deformada.

- 31.- Asārūn                                Ásaro  
*Tuhfa 36; Šarḥ 21. Asarum europaeum L.*

أسارون

Son unas raíces finas y rizadas, que se traen de los países cristianos (Bizancio). El llamado *andalusī* y *ŷazīrī* no es auténtico.

- 32.- Idjir                                    Junco oloroso  
*Tuhfa 34; Šarḥ 8 . Andropopon Schoenanthus C.*

إدخر

Es una hierba que se trae del *Ḥiŷāz* al Magrib. En el Magrib hay una especie llamada *al-sajīr*. Crece esta especie también en el *Ḥiŷāz*, y los árabes la distinguen a pesar de su gran parecido.

2. E sta palabra vino despues a significar pera, junto con la palabra *kummaṭra*, pero en un principio designaba solamente a la ciruela, como atestigua nuestro autor.

- 33.- Ušna                                      Musgo, moho                                      أشنة  
*Tuḥfa 59; Šarḥ 11. Usnea barbata Ach.*

Abundante en el Magrib, se llama *šayb al-ayūza* (“canas de vieja”). Crece en los árboles, en especial sobre la encina.

- 34.- Itmid                                      Antimonio, alcohol, estibio                                      إشمد  
*Šarḥ 27.*

Es la piedra del *Kuhl* (“alcohol, antimonio”). Se trae de Oriente; hay una especie en al-Andalus, pero la oriental es mejor.

- 35.- Abhal                                      Sabina                                      أبهل  
*Tuḥfa 26; Šarḥ 22. Juniperus sabina L.*

Es un arbusto del género del ‘*ar’ar* (“enebro”), existente en el Magrib.

- 36.- Aqāqiyā                                      Zumo de Acacia                                      أقاقيا  
*Šarḥ 278; 12. Acacia arabica Willd.*

Es el zumo de la vaina de *al-qaraḥ* y *al-samur*. La *qaraḥiyya* es egipcia y es la mejor y la *samuriyya* es magribí y su resina es la goma arábiga.

- 37.- Afaytamūn                                      Cuscuta, epítimo                                      أفيثمون  
*Tuḥfa 32; Šarḥ 23. Cuscuta epithymum L.*

Es una hierba abundante en el Magrib, se enreda en el tomillo y en otras plantas, no tiene raíz en el suelo y la mejor es la que se trae de Creta.

- 38.- Anzarūt                                      Sarcocola                                      أنزروت  
*Tuḥfa 35; Šarḥ 4. Resina de Penaea mucronata L*

Es una resina traída de Oriente.

- 39.- Amir bārīs                                      Berberis, agracejo                                      أمير باريس  
*Tuḥfa 18; Šarḥ 17. Berberis vulgaris L.*

Grano conocido; el mejor es el importado. Es abundante en el Magrib, se le llama en Bereber *Ārgīs* y en aljamía *ašqītana*.

- 40.- Amlāy                                      Mirobálano                                      أملج  
*Tuḥfa 43, 126; Šarḥ 374. Fruto del Phyllanthus emblica L.*

Es un fruto indio, de abundante importación, y de la familia de los mirobálanos.

- 41.- Azādarajt                                      Acedaraque                                      آزادراخت  
*Melia azederach L.*



- 49.- **Utun**                      **Burras, asnas**                      **أُتُن**  
 Es el plural de *atān* (“burra”) y es la hembra de los asnos (*ḥamīr*).
50. **Istimrā’**                      **Buena digestión**                      **إِستِمْرَاءُ**  
 Es la buena digestión de los alimentos y el buen término de ella.
- 51.- **Āyat qālika**                      **Señal, sintoma**                      **آيَة ذَلِك**  
*Al-āya* es el síntoma .
- 52.- **Ibbān**                      **Momento, principio, comienzo**                      **إِبَّان**  
*al-ibbān* y *al-awān*, es el tiempo o el momento de algo. Son dos palabras árabes.
- 53.- **Abzan**                      **Pilón, pileta, tina**                      **أَبْزَن**  
 Es una pileta. La mayoría están en las termas, y a veces están en otros sitios. Se emplea de azófar, de madera y de otras cosas.
- 54.- **Āfa**                      **Daño, mal**                      **آفَة**  
 Es el mal en un miembro, o en la mente o en otro sitio. Se dice de una cosa *Īfa l-šay’* cuando le ha afectado algo, un mal o una enfermedad, y el participio pasivo es *ma’ūf*, aunque no se nombre el agente.
- 55.- **Intišār**                      **Dilatación**                      **إِنْتِشَار**  
 Es la amplitud y la extensión, y lo que aquí significa es la dilatación de la pupila, que es llamada “niña del ojo”. Es la dilatación de su tamaño normal, y a veces se dilata hasta igualar al iris, anulando la visión.
- 56.- **Iṭrīful**                      **Compuesto con mirobálanos<sup>4</sup>**                      **إِطْرِيْفُل**  
 Es un medicamento compuesto en el que hay siempre algunos mirobálanos o todos. Y se le añade, según la necesidad, especias. Y lo correcto es *ḍamma* en el *fā’*.
57. **Āb**                      **Agosto**                      **أَب**  
 Nombre siriaco del mes llamado agosto en latín.
- 58.- **Iḡyāna**                      **Tina, cuba**                      **إِجَانَة**  
 Nombre árabe de una escudilla grande, en la que se lava la ropa y también se amasa. Se llama entre nosotros *al-qaṣriyya* (“pote, cacharro”) y *al-mi’yana*

4. cf. R. D O Z Y ,Supplément aux dictionnaires arabes, 3ème éd. Leyde - Paris 1967, I, p. 28.

- (“artesa, amasadera”). Dice *Ibn al-Sīd*<sup>5</sup>. Es derivada de la palabra *qasr* (“cicio, alcázar”).
- 59 **Istimšā'**                      **Diarrea, evacuación frecuente**<sup>6</sup>                      استمشاء  
Es un eufemismo para referirse a la acción de evacuar.
- 60.- **Ijtilāy**                      **Temblor, palpitación**                      اختلاج  
Es la agitación de un miembro o de una de sus partes por un aire latente en el. Esta palabra deriva de *jalaýa* y se dice *Ijtalaýa-hu* cuando se mueve una cosa de su sitio.
- 61.- **Unfāq**                      **Aceite Onfacino**                      أنفاق  
*Tuhfa 155; Šarḥ 131*  
Expresión griega corrompida. Su origen es *unfāqiyūn* ( ὀμφάκιον ) y es el aceite exprimido de las aceitunas verdes. Así se llama también al zumo del agraz.
- 62.- **Ašrās**                      **Arbusto espinoso**                      أشراس  
*Asphodelo ramosus L.*  
Es una clase de *barwāq* (“asfódelo”) no conocido en el Magreb, se extrae de su raíz una cola muy adherente.
- 63.- **Isfīdāy**                      **Albayaide**                      إسفيداج  
Es el medicamento extraído del plomo cuando se calcina y se llama *al-bārūq* y lo utilizan los pintores.
- 64.- **Iqlūmiyā'**                      **Cadmia, Escoria de los crisoles**                      إقليصيا  
Es una escoria fina que se queda pegada en los costados de los crisoles cuando se funde el oro y la plata.
- 65.- **Iṣṭilā'**                      **Calentamiento**                      اصطلاء  
Es el calentamiento por medio del fuego.

5. Puede tratarse de Abū Muḥammad 'Abd Allāh b. Muḥammad ibn al-Sīd *al-Baṭalyawsī*, célebre gramático y filósofo andalusī 444-521/1052-1127; o bien de Ibn Sīda cuyo nombre aparece mal transcrito; c.f. *Encyclopédie de l'Islam, nouvelle édition, I, p. 1125, art. de E. Lévi-Provençal, S.V. al-Baṭalyawsī*.

6. cf. R. DOZY, *Supplément, II p. 596.*

66.- Akma Colina أكمة

Es la colina o alcudia. Se dice para el plural: *akm, ukm, ākum, ākām* y *akamāt*.

67.- Uṭāl Sublimador أثال

Es un instrumento para sublimar. Consta de dos recipientes cóncavos que se ajustan el uno al otro. Se echa la medicina en la parte inferior, embadurnando la unión entre ambos con barro de alfarero; y el humo que sube de la medicina se acumula en la parte superior, que al enfriarse se aglomera, formando una medicina o medicamento sublimado.

68.- Isrānġ Albayalde quemado إسرانج

Es el albayalde quemado llamado *zarqūn*. Lo emplean los pintores.

69.- Arbiyya Raiz del fémur; arranque del muslo أربيية

Con *tašdīd*, su origen es la palabra *arbawīyya*, y es el lugar del pliegue de la pierna.

70.- Ajda'āni Venas yugulares أخدعان

Son dos venas en los lugares en que se sangra a ambos lados de la nuca.

71.- Īṭār Preferencia, inclinación إيثار

Es la preferencia e inclinación.

72.- Ustrub Plomo negro أسرب

Es el plomo negro.

73.- Akila Ulcera corrosiva أكلة

Con vocal breve en el *hamza* y *kasra* en el *kāf*. Es la úlcera que corroe la carne, se dice: *akilat al-qurḡa aklan* ("se ha corroído la úlcera"). Y la úlcera misma se dice *akila*.

74.- Indimāl Curación إندمال

Se dice en árabe *indamala al-maraḡ* ("se ha curado la enfermedad") si se repone de ella. En la mayoría de los casos los médicos quieren indicar con esta palabra la cicatrización de la herida, y ésta no es su acepción lingüística adecuada, como algunos observan. Y llaman a la cicatrización *indimāl tāmm* o *muḡ-kam* ("curación completa o perfecta"). Y en lo que se refiere a la enfermedad y no a la herida pues ninguno de ellos acierta, según creo.

75.- Isti'shāl                      Ablación, extirpación                      إستصال

Es la acción de quitar algo de raíz.

76.- Iqāla                      Anulación, rescisión                      إقالة

Es la anulación de un trato. Se dice *istiqaḥtu-hu* ("yo he pedido su anulación") y *aqāla-nī* ("él me la ha anulado") y *istiqāla* es la petición de la anulación.

77.- Isfiyūs                      Zaragatona                      إسفيوس  
*Šarḥ 52* ,                      *Plantago psyllium L.*

Es la *bazraqaṭūnā* en griego y su significado es ("hierba pulguera").

78.- Arnab                      Conejo, liebre                      أرنب  
*Lepus timidus L.*

Animal conocido. El conejo marino es una especie de pez venenoso, desconocido en el Magreb.

79.- Asfal                      Parte inferior                      أسفل

Es la parte inferior de cualquier cosa; es una palabra conocida. El dicho "en la parte inferior hay una enfermedad" es una alusión a las enfermedades del ano, como las hemorroides y otras.

80.- Istisqāṭ                      Decaimiento de las fuerzas                      استسقاط

Este vocablo es vacilante y no corresponde a lo que se quiere decir con el original del libro *al-Manṣūrī*, y lo que se quiere indicar es el decaimiento de la fuerza, y no el intentar que decaiga que es el significado de la forma décima (*Istif'āl*).

81.- Ayāriy fayqarā                      Laxantes amargos                      أيارج

El significado de *ayāriy* es "medicina laxante" y el significado de *fayqarā* es "amargo". Es una medicina en la que hay acíbar.

82.- Umm yāriya                      Madre joven                      أمّ جارية

Es una nodriza que ha dado a luz una hembra.

83.- Insiyāb                      Corriente; deslizamiento                      إنسياب

Es el deslizamiento del agua. De ahí se deriva la expresión *insiyāb al-ḥayya* ("deslizamiento de la serpiente") por comparación con ella.



94.- Igrāq Inmersión إغراق

Es la profundización de algo o la inmersión.

95.- Istislām Sumisión إستسلام

*Al-istislām, al-istilām, al-salām, al-silm* todas ellas con el significado de obediencia o sumisión.

96.- Inziwā' Contracción إنزواء

Es la contracción o encogimiento. Se dice: *zawā wayha-hu* ("contrajo el rostro"). Es decir lo encogió o lo apartó de lo que tenía enfrente.

97.- Irāḥa Fetidez إراحة

Es el hedor. Se dice: *arāḥa, yurīḥu al-laḥim* ("heder la carne"), cuando hiede.

98.- Aḥšya Rellenos أحشية

Plural de *ḥašā*, con el significado de relleno. Es todo lo que está relleno de otras cosas, y lo que se quiere decir aquí es el pan que se rellena de azúcar y nueces<sup>7</sup> y cosas parecidas.

99.- Indifān Ocultamiento إندفان

Es la acción de ocultarse y esconderse.

100.- Irbiyān Clase de pescado إربيان

Con *kasra* en el *hamza* y sin *tašdīd* en el *yā'*. Así es lo correcto de este nombre en árabe. Es una clase de pescado pequeño y blanco. Es un epíteto del pescado llamado en *Ifriqiya al-wazaf*, y quizás se trate del mismo u otro parecido.

101.- Irtibāk Mezcla إرتباك

Es la mezcla, se dice: *rabaktu al-šay'* ("yo lo mezclé") y *irtabaka* ("se mezcló").

102.- Istiṣqā' Hidropesía<sup>8</sup> إستسقاء

Esta expresión la aplican los médicos a la enfermedad en la cual todo el cuerpo se hincha y se debilita. La aplican especialmente a la carnosa o bien cuando se hincha el vientre sólo con ella. La llaman, si es de agua, *istiṣqā' zaqqī* ("as-

7. Nota del traductor: cf. en español alfajor.

8. Cf. *K. al-Taysīr*. Fol. 111v del ms. Or. Núm. 2960 de la Bibliothèque Nationale de Paris. La traducción de los pasajes referentes a este término la ofrecemos en nuestra Tesis doctoral, aún inédita.

citis”). Y si es de gases: *istišqā’ ṭablī* (“timpanitis”). Esta palabra sufre una alteración de su uso en la lengua y se dice: *istašqā’ baṭnu-hu* (“se infló su vientre”), cuando se llena de agua. No se oye emplear en otros casos.

- 103.- *Istīlā’*                      Dominio                      إستيلاء  
Es el dominio. Se dice: *Istawlā ‘alay-hi istilā’ an* (“lo dominó”).
- 104.- *Iḥtidā’*                      Emulación                      إحتداء  
Es la emulación e imitación.
- 105.- *Iqtifā’*                      Seguimiento                      إقتفاء  
Es seguir una huella.
- 106.- *Ašfār al-‘ayn*              Pestañas                      أشفار العين  
Son los bordes del párpado donde crecen las pestañas. Y el autor por extensión lo aplica a la misma pestaña.
- 107.- *Iqrīṭī*                      Cretense                      إقريطي  
Relativo a la isla de Creta.
- 108.- *Iḍṭiyā’*                      Acostamiento                      إضطجاع  
Es la colocación del costado sobre el suelo.
- 109.- *Ifdā’*                      Expansión                      إفضاء  
Es la salida de la estrechez a la amplitud.
- 110.- *Iḍmiḥlāl*                      Desaparición                      اضحلال  
Es la ida y la desaparición.
- 111.- *Ibtāt al-ḥukm*              Determinación de una decisión              إبتات الحكم  
Es tomar una decisión. Se pueden decir las dos expresiones: *batta-hu* (F.I) o *abatta-hu* (F.IV).
- 112.- *Aṭra’u sinn<sup>an</sup>*              Ternura por la edad                      أظراً سنّاً  
Alusión a la ternura de la infancia debido a la lozanía que tiene. Se dice *ṭara’a l-laḥm* (“la carne u otra cosa está tierna”), con *hamza*, *ṭaruwa* con *wāw*, *ṭariya* con *yā’*, *ṭara’a* y *ṭarawa*. Lo contrario de *abula* (“estar marchito, ajado”).